

An Eltern von Kita- und Grundschulkindern

A los padres de niños en guarderías y escuelas primarias

Estimados padres:

Nos complace que deseen inscribir a su hijo en una guardería, en un jardín de infancia o una guardería escolar. Esas instituciones están destinadas para la educación de los niños. Los educadores ayudan a los niños en su desarrollo y les enseñan muchas cosas (por ejemplo: convivencia social, independencia, solución de conflictos, comprensión de las normas, etc.). En la guardería, los niños aprenden a hacer cosas útiles en su tiempo libre, reciben ayuda con las tareas y pasan las tardes y las vacaciones con sus compañeros de colegio.

La inscripción de su hijo en una de esas instituciones implica mucho papeleo. Tiene que rellenar y firmar muchos formularios diferentes. Con su firma, confirma cada vez que ha comprendido y aceptado el contenido.

Por supuesto, es muy difícil entenderlo todo si todavía no ha podido aprender el idioma alemán.

Con esta carta traducida queremos ofrecerle un resumen de los numerosos documentos e informaciones. Se trata solo de una ayuda adicional. Debido a que el idioma oficial es el alemán, los formularios firmados deben estar redactados en alemán.

Si necesita ayuda para rellenar y comprender los documentos, solicítela en un centro de asesoramiento, por ejemplo, en el centro de asesoramiento para inmigrantes de AWO Sonnenstein en Pirna o en la asociación Caritas en Freital. Si no está seguro de cuál es el centro de asesoramiento adecuado para usted, consulte aquí:



[Leitfaden Integration](#)

→ Para inscribirse, debe hacer lo siguiente:

1. **Inscripción:** en las ciudades de Pirna, Freital y Heidenau hay un portal en línea; en otros municipios, debe inscribirse en el centro
Guardería de la escuela y jardín de infancia: concertar una cita en el centro (por teléfono o correo electrónico)
Cuidado extraescolar en la escuela primaria: la información sobre la inscripción en el cuidado extraescolar de la escuela primaria suele proporcionarse al inscribirse en la escuela.

2. Rellene los documentos y llévelos firmados por ambos padres (o tutores legales) al centro. Además tiene que entregar lo siguiente: certificado de sarampión, certificado de nacimiento, documento de identidad, declaración de custodia/certificado de matrimonio.

→ Debe comprender, rellenar, firmar y entregar (preferiblemente en persona) los siguientes documentos importantes en el centro de cuidado infantil donde desea inscribir a su hijo:

1. Vertrag - Contrato
Usted firma un contrato para el cuidado de su hijo. Eso significa que algunas cuestiones importantes entre usted y la institución quedan claramente reguladas y establecidas de forma legal mediante su firma. En el contrato se regula, entre otras cosas, la duración del cuidado. Existen diferentes tarifas. Lo mejor es que comente con la dirección del centro qué duración del cuidado le conviene. También son importantes la fecha de inicio y la fecha de finalización del contrato. Por favor, entregue previamente en el centro la traducción certificada del certificado de nacimiento del niño y el resto de documentos firmados, y presente la cartilla de vacunación.
2. Elternerklärung - Declaración de los padres
A veces, esta información ya se solicita en el contrato, otras veces se trata de un documento adicional. En el documento debe indicar si su hijo tiene problemas de salud. Debe proporcionar esta información al centro. Es importante, ya que solo así los educadores podrán cuidar bien de su hijo.
3. Vollmacht für Eltern mit gemeinsamem Sorgerecht - Poder notarial para padres con custodia compartida
Esta autorización también puede figurar en el contrato o ser un documento aparte. Si ustedes, como padres, tienen la custodia compartida, siempre deben decidir juntos y firmar todos los documentos. Una autorización significa que una persona le da permiso a otra para hacer algo por ella o decidir algo (dependiendo de lo que diga la autorización). Por lo tanto, pueden rellenar este poder para que solo una persona decida y firme todo lo relacionado con el cuidado de su hijo. Esto puede facilitar un poco las cosas en el día a día. También deben presentar en la guardería el documento que acredite la custodia o el certificado de matrimonio (si está en otro idioma, la traducción jurada).
4. Weitere mögliche Anlagen zum Vertrag - Otros posibles anexos al contrato
➤ Datos del niño y de los padres (o tutores legales) ➤ Información para casos de emergencia (datos de contacto de las personas a las que se debe llamar; estado de la vacuna contra el tétanos, lo cual puede ser importante en caso de lesiones)

- Autorización para consultar el documento de vacunación (por motivos de protección de datos, debe autorizar a la institución a consultar la cartilla de vacunación. Además de las vacunas generales, es necesario acreditar la vacunación contra el sarampión, si no se dispone de otra prueba de protección contra esta enfermedad. Como alternativa, puede presentar un certificado médico).
- Autorizaciones para recoger al niño (usted decide quién puede recoger a su hijo; sin una autorización para recogerlo y sin presentar el documento de identidad, nadie más que usted puede recoger a su hijo).
- Autorización para tomar fotos y grabar vídeos (usted decide si permite que se tomen fotos y se graben vídeos dentro del centro y para qué se pueden utilizar).
- Controles de piojos (en algunos centros, usted debe decidir si los educadores pueden revisar la cabeza de su hijo en caso de sospecha. Según la Ley de protección contra infecciones de Alemania, la infestación por piojos debe notificarse, por lo que la guardería debe ser informada en cualquier caso. Es posible que esto también se regule en el contrato).
- Protección de datos (el centro debe proteger los datos personales de su hijo. Solo con su permiso se podrán hacer públicos los datos dentro del centro. Esto significa que el nombre de su hijo aparecerá en listas y carteles en el centro).

5. Belehrungsbogen des Gesundheitsamtes zum Infektionsschutzgesetz - Hoja informativa de la autoridad sanitaria sobre la Ley de protección contra infecciones

Según la Ley de protección contra infecciones, los padres y las instituciones deben notificar las enfermedades contagiosas y evitar en la medida de lo posible que se propaguen.

Por lo tanto, están obligados a cuidar a su hijo en casa si padece determinadas enfermedades y no pueden llevarlo a la institución. Solo cuando se haya recuperado y ya no sea contagioso podrá volver a la institución (véase 6. Readmisión).

Además, deben informar a la guardería si su hijo está enfermo o no puede asistir por otros motivos.

En la siguiente página web encontrará algunas explicaciones al respecto en diferentes idiomas, así como una lista de enfermedades contagiosas. Tenga en cuenta que la conjuntivitis, la gripe y la enfermedad de manos, pies y boca también son muy contagiosas.

Además, un niño debe estar 48 horas sin fiebre antes de poder volver a la guardería.



[RKI - Belehrungsbögen - Belehrungsbögen](#)

Lo más importante es la vacuna contra el sarampión. Debe demostrar que su hijo ha sido vacunado contra el sarampión o que aún debe ser vacunado. Puede ponerse en contacto con la autoridad sanitaria (masernschutz@landratsamt-pirna.de) para verificar la cartilla de vacunación.

- Información sobre la Ley de protección contra infecciones (es posible que tenga que firmar un documento adicional para confirmar que ha comprendido el contenido del formulario informativo).

6. Wiedenzulassung zwecks Infektionsschutz - Readmisión con fines de protección contra infecciones

Cuando un niño se recupera de una enfermedad contagiosa, el pediatra decide si puede volver al centro. El pediatra no tiene que confirmarlo por escrito, sino que puede hacerlo verbalmente.

Para que los educadores tengan la seguridad, tanto para los demás niños como para ellos mismos, de que el niño se ha recuperado completamente y ya no es contagioso, los padres deben confirmarlo por escrito.

7. Schweigepflichtentbindung (bei Bedarf) - Exención del secreto profesional (si es necesario)

En algunas situaciones, es conveniente que, por ejemplo, los médicos o terapeutas de su hijo puedan hablar con el centro. Sin embargo, normalmente estas personas están sujetas al secreto profesional. Usted debe eximirlos de este secreto profesional, es decir, darles permiso para que puedan intercambiar información sobre su hijo.

8. Einwilligung zur Medikamentengabe (bei Bedarf) - Consentimiento para la administración de medicamentos (si fuera necesario)

Los educadores no pueden administrar medicamentos a su hijo. Sin embargo, si su hijo necesita tomar medicamentos de emergencia, debe autorizar a los educadores a administrárselos. Recibirá una carta del médico que confirma la necesidad de los medicamentos.

9. Cateringvertrag - contrato de catering

En la mayoría de los casos, una empresa de catering se encarga de suministrar la comida. Usted mismo deberá firmar el contrato con dicha empresa y ocuparse del pago.

Si recibe prestaciones sociales, puede solicitar ayuda para la comida (educación y participación). **Tenga en cuenta que estas ayudas solo se conceden por un periodo de tiempo determinado y que es necesario volver a solicitarlas cada vez.**

Además, la institución puede proporcionarle los siguientes documentos adicionales, que debe leer, pero que en la mayoría de los casos no es necesario que firme:

10. Hausordnung - Normas de la casa
Cada centro tiene un reglamento interno. Se trata de normas importantes que todos deben respetar. Forma parte del contrato y, al firmarlo, usted se compromete a cumplir dichas normas.
11. Konzeption - Concepción
Una concepción significa que los educadores describen cómo organizan el día a día del centro, qué es lo que consideran especialmente importante para el desarrollo de los niños y cuáles son los objetivos y planes. Los centros pueden tener diferentes métodos de trabajo e ideas que usted, como padre, debe conocer.
12. Jahresplan - Plan anual
El plan anual es una información importante para usted sobre los horarios de cierre y los eventos, para que pueda planificar con tiempo. A veces, deberá firmar que lo ha leído y comprendido.
13. Elternbeitragsbescheid - Notificación de la cuota parental
La asistencia en un centro cuesta dinero. La notificación de la cuota parental le informa sobre cuánto cuesta. Si recibe prestaciones sociales, puede solicitar la cobertura de las cuotas parentales en la Oficina de Protección de Menores. <u>Tenga en cuenta que la ayuda solo se concede por un periodo de tiempo determinado y que es necesario presentar nuevas solicitudes cada vez.</u> Aquí encontrará la solicitud y más información:  Wirtschaftliche Jugendhilfe - Landkreis Sächsische Schweiz - Osterzgebirge
14. SEPA-Lastschrift - Débito directo SEPA
Hay varias formas de pagar la cuota de los padres: 1. Débito SEPA: esto significa que la cuota de los padres se carga automáticamente en su cuenta. Es muy práctico, ya que no tiene que preocuparse por nada. Solo tiene que autorizarlo. 2. A menudo es posible el pago en efectivo.

3. Si no hay otra opción, se debe solicitar a la institución la posibilidad de realizar una transferencia bancaria o una orden permanente. Este puede ser el caso, por ejemplo, de los titulares de tarjetas de pago.

Para estos pagos, siempre recibirá una factura de la institución. Esto se hace muy a menudo por correo electrónico.

Más información:

Si se produce algún cambio en su situación (dirección, situación familiar, número de teléfono, etc.), comuníquelo rápidamente al centro.

Aunque esta lista ya es muy completa, es posible que haya más hojas informativas y documentos. Los documentos de los centros pueden variar ligeramente o tener otros nombres. Básicamente, aquí se enumeran los más importantes y esperamos que le sirvan de orientación y ayuda.



Dieser Informationsbrief wurde erstellt vom

Landratsamt Sächsische Schweiz-Osterzgebirge · Sozial- und Ausländeramt · Bereich Soziale Integration

in Zusammenarbeit mit

den Kommunalen Integrationskoordinatoren der Stadt Freital

sowie mit der Unterstützung von

Kitas aus dem Landkreis SOE sowie vielen Helfern, welche die übersetzten Texte gegengelesen und korrigiert haben.